

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 35 (1921)

Artikel: Rapport davart il Dizionario rumantsch per l'an 1920

Autor: Pult, C.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-194719>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



RAPPORT DAVART IL DIZIONARI RUMANTSCH PER L'AN 1920 DA PROF. DR. C. PULT.



Quella calma cuntinuità da lavur — usche propizia per il bun avanzamaint d'ün' ouvra sco la nossia —, quel progredir quaid e regular chi characterizescha la prüma perioda della raccolta, nun paran esser concess alla nouva redacziun. Davo la greiva perdita del prüm redactur gnit quella fich dulurusa del segretari Casanova e pac plü tard eir quella del nouv e valid collaboratur, Dr. Lutta, del qual la bella dissertaziun sur del dialect da Bravuogn ais uossa in stampa. Seis successur, mag. St. Loringett, podet dedichar be pacs mais tuot sias forzas a nos dizionari. — Alla prüma sedutta da delegiats della Lia rumantscha, vers la fin da Settember, gnit el, cul plain consentimaint della redacziun, nomnà secretari da tuottas duos intrapraisas, Dizionari e Lia rumantscha, cun domizil a Cuoira e culla condizion da dedichar la part granda da seis temp al idioticon.

Quaista soluziun provisoria, tuot oter co idealà, della spinusa questiun s'imponaiva per motivs economics e pratics. Otra via nun eira da chattar viss la precaria situaziun dell'intrapraysia (idioticon) in reguard allas finanzas e la necessità dad avair, evitand spaisas chi supereschian nossas forzas, üna persuna chi possi dedichar regularmaing almain ün terz da seis temp allas laviours indispensablas pel mantenimaint da nossia favella matterna. Sperain cha eir quà il temp chatta la maniera da gulivar oura mots e fouras. — Occupaziun avainse plü co avuonda eir per ün collaboratur stabel domicilià utrò. Ant co cha'l's questiunaris riemplits da noss Sigg. correspondents saian cumplettata-

maing excerpats e concentrats vaja amo läng — é quaista, sco diversas otras lavyors, po gnir fatta in che lö chi saia. Plü tard as vezzerà lura che müdadas ch'i sarà giavüschabel e pussibel da far.

Cun tuot ils impedimaints, la raccolta s'avanzet circa al medem pas sco'ls ans passats. Be in October stovet eu interlaschar la spediziun aviand pers fich bler temp cun da tuottas sorts prouvas per metter ad ir ailch illustraziuns necessarias, relativas als questiunaris sur della chasa. Vis la mala reuschida da meis sforzs, am volvet alla stamperia H. R. Sauerländer e Co, Aarau, chi avaiv' edità il „Schweizerhaus“ da Hunziker. Davo läng spettar survgniț finalmaing las 15 figüras cumandadas, las qualas, schabain riprodüttaas cun ün sistem relativamaing bun marchà, am paran cleras e bain grättiadas.

Impe dellas solitas 9 spediziuns fettan nus in quaist an dimena be 8. Ellas cumpigliant 128 paginas, da pag. 1476 fin 1604. — Aviand a seis temp (December 1913) mia prüma spediziun cumanzà culla pagina 696, ammunta il nommer da paginas compiladas davo mia entrada in redacziun alla ziffra da 908. Il material s'ha dimena plü co redublå. El arriva bod als $\frac{3}{4}$. Eir vegnan las paginas scrittas culla maschina, sco cha nus fain uossa, nüzzidas oura plü bain co scrittas a man, siand nel prüm cas la scrittüra plü pitschña e plü stretta.

Pür massa malavitta gnit il material da bureau, sco matrizzas da tschaira, culur, palperi, durant ils ans della guerra ed eir davo plü vi e plü nosch e l'apparat da trar gio nun voul plü far seis dovair sco chi tuocha. Las copias sun in granda part sblachas, tortas e pac bain legiblas. Be cun granda pazienza e sacrificiand ün temp preius, podettan nus cuntinuar — ans servind dels mezs chi ans staivan a disposiziun — a trametter mincha mais las 16 paginas.

Ils questiunaris quà sura trattats cuntgnaivan la cuntinuaziun dellas preposiziuns, dels adverbs, locuziuns adverbialas, cumbinaziuns da particlas, interjecziuns, exclamaziuns, clams, blasphemias, salüds, gratulaziuns, pronoms, adjectivs e pronoms numerals sco eir fuormas imparentadas a quaists.

La compilaziun da tals fuormulars our d'ün material usche astrus e complex ed accessibel be a persunas creschüdas sü in

ün ambiant del tuot rumantsch, dumanda sco fingià manzunà utrò, bler temp e blera fadia. Allas 10 paginas occupadas nella raccolta da Dr. Planta tras quaists chapitels correspuondan pronus na main da 92 paginas (da 1463 a 1555), sainza tgnair quint del fat, cha'ls pronoms persunals, chi fan eir part della manzunada raccolta, sun da nus fingià stats trattats insembel culs verbs.

Ni main da far am det la raccolta e preparaziun del material per la chasa. Hunziker, Egger, Caminada ed artichels compars quà e là gnittan diligaintamaing excepats nel cuors dels ans passats. In plü fet eu extracts da trattats scrits al üsi dels mansterans, tant per am far ün' idea dels elemaints chi concernan la' construcziun e per gnir a cognuoscher lur noms in otras linguas e la terminolgia relativa al fabrichar in general, cumprais ils verbs, adjectivs ed usche inavant. In var 10 cumüns cun tips da chasa plü o main divers dumandet eu oura minuziusamaing las parts da quaista. Ultra als padruns avet eu diversas voutas sco sogets glieud veglia del manster, sco falegnams ed oters. La construcziun del tet e del tablà am gnit spiegada da divers maranguns. — Il rich material sparpaglià da quà e da là, ch'eu survgnit in quaista maniera, stovet gnir mis in zettels ed ordinà seguond classas spezialas. — Quaista lavur ais finida. I's tratta uossa be da cumbinar davoman las dumandas, las metter in ün uorden spezial, las scriver süllas matrizas, trar gio e far las spediziuns. Trais da quaistas sun fingià stattas tramissas ed eu sper cha in var duos o traís otras il chapitel saia cumplet.

Glivrada la chasa, füssan nus a fin culla part sistematica della raccolta ed i resta amo da controllar, qualas ideas o chosas chi mancan del tuot sainza esser rappresentadas da qualche sinonim (Lenz — Frühling) e dumandar oura eir quaista part. Nus avain üna tala richezza da material, cha bler temp nun stovess quai dumandar.

Per controllar che ch'i'ns manca, stovain nus cumplettar nossa collecziun alfabetica dels chavazzins tudais-chs. A spettar infin cha tuot il material rumantsch ais excerpà ed ordinà gessa massa löng. Sco fingià expost utrò, notain nus, in concentrand las respostas dels questiunaris, na be las fuormas rumantschas (sün zettels verds), ma eir ils chavazzins tudais-chs, als quals ellas correspuondan (sün zettels albs). Davo vegnan quaists

fögliets louats aint alfabeticamaing. Usche avain nus ün mez in man, chi ans permetta da constatar sainza difficultà, che pleds tudais-chs cha nus avain trattà e, cunfruntand quaista collecziun cun ün dizionario qualunque, as vezza al prüm cuolp d'ögl che chi nun ais amo stat dumandà. Infin uossa avain nus classifichà quaists chavazzins tudais-chs be per quella part dels questiunaris chi sun stats cumplettamaing excerptats, q. v. d., dels quals ais gnüda scritt'oura eir la part rumantscha. Per podair constatar infra ün temp na massa lung, che ch'i ans manca amo, stovain nus copiar ed ordinar per intanta our del rest dels fuormulars be quaists pleds tudais-chs, laschand d'üna vart quels da noss dialects. Eu' crai cha quai chi'ns resta dä spiclar, sarà per la granda part roba plü o main internaziunalà. Sün las 16 paginas d'üna spedizion van sü blers da quaists pleds, tant cha quaist' ultima part della raccolta nun stovess, sco dit, dumandar massa bler temp. Tanter il tschùncar e il spiclar, q. v. d. tanter la fin della collecziun sistematica e l'otra, stovranna cuvir ün pa d' vacanzas a noss Sig. correspondents, infintant cha'l manzunà register alfabetic dels chavazzins tudais-chs ais pront. In quel frattemp podain nus ans dedichar plü intensivamaing alla classificaziun ed als excerpts.

Ma ant co ans metter a spiclar, stovain nus amo controllar exactamaing il chapitel *filar e tesser*, ün dels plü tipics per nossa vita grischuna tradiziunala e dels plü importants per richezza dä lingua genuina. Quaist chapitel gnit tut sü l'an 1909 da Dr. Melcher per mez da descripziuns dels correspondents. — Divers dad els nun dettan resposta. La relaziun della granda part dels oters am para ampla e discretamaing cumplettata. Eu nun crai per uossa ch'i saia dabsögn da dumandar oura amo üna voutà quaist chapitel o üna part dad el systematicamaing, sco cha nus avain fat per la charramainta, ma üna resposta definitiva as po dar pür davo avair ripassà minuziusamaing tuot quaistas laviors. — Indispensabel aise sainz'ingün dubi — eir per fixar il sen da tscherts pleds s-chürs, indichats dals Sigg. correspondents sainza spiegaziun — cha'l redactur controllescha e cumplettescha sül terrain svessa quaistas relaziuns, q. v. d. ch'el as renda per dumandar oura sur da quaist chapitel in alchüns lous da nossas differentas valladas, lous bain mantgnüts dal punct da vista del linguach e dellas tradiziuns. — In meis viadis

m'antivet plü co üna vouta da chattar, entrand in qualcha stüvetta, üna veglia mamma duonna chi vulaiva amo svelt star sü e metter dvart sia rouda da filar. La buna duonna pro la quala eu dumandet oura sü d'Ardez, s-chartatschaiva e filaiv' adüna lana vi da seis bel filadè instant ch'ella am daiva ils dumandats sclerimaints. Las difficultats della guerra han gnü per consequenza, cha eir femnas plü giuvnas s'han missas uossa ad imprender a filar.

Collecziuns sistematicas nels comüns gnittan fattas da Sig. Loringett, chi continuet a dumandar oura in Ferreja e as fermet ün pér eivnas a Scharans, ramassand var traiamilla zettels.

Turnand al tema dellas descripziuns, stögl metter pro, cha tanter nos material as chattan fich blers fögls volants o quaternets cun da tuottas sorts grandas e pitschnas relaziuns surda quai e tschai. In plü aise d'aggiundscher cha nel adöver dels blocs, divers, anzi la granda part da noss Sigg. correspondents, — cun la buna, ma fallad' intenziun, da nun sguazzar il palperi — nun podettan infin avant ün pér ans as decider da scriver sün mincha fögliet be *ün* pled cun la relativa fraseologia. Els emplittan lur zettels cun tuot que chi chatthaiva lö lassura e nus oters, povers diavels, podain uossa star a copiar tuot quaista roba, chi — dit tanter parantesa — ais la meglgra cha nus avain, siand ella scritta da sai oura sainza stampels e strattas e squassadas dad otras varts. Da quaist material avain nus var 5 s-chaclas plainas e diversas grandas bustas. Nus cumanzettan quaist an a excerptar talas ed and copiettan var 700 zettels.

Our dels fuormulars dels correspondents copiettan nus 1500 zettels verds e 300 albs. Ordinats alfabeticamaing e miss in s-chaclas gnittan 4400 zettels, miss in faschas 80 paginas, da 1427 a 1507. Sco excerpts finit eu Bifrun cun amo 960 bigliettins. In plü gnittan excerptadas las annalas No XXXII cun 450 e XXXIII cun 250 zettels ed il bellischem stüdi da *Renward Brandstetter*, das Schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen, surzni: Brandstetter.

Üna part del material collectà in meis viadis del 14 e 15 gnit missa a bun profit tras la publicaziun cuntgnüda in quaist volum (Annalas XXXV) sur dellas *bacharias*.

Per finir, stögl. accomplir ün dovair da bain meritada recognoschentscha vi da noss stimats collaboratuors, duonnas ed

hommes, chi, cun admirabla abnegaziun e cun grand' amur per la chosa, sacrificettan per lungs ans bler temp e fadia a noss' ouvra naziunala.

Il plü vegl register dels collaboratuors cha nus possedain, data del 1909. Da quels correspondents chi eventualmaing han collaborà be il prüm temp, fin alla data surindichada, ans mancan pür massa ils noms. Tuottas correcziuns ed aggiuntas ans sun gradidas per podair cumpletar la glista nel prossim rapport.

**Collaboratuors chi stettan fidels a noss'ouvra
infin lur mort.**

Nom	Dialect	An
Sig. Luz Anton Augustin	Casti	† 1917
„ Pres. D. Cadalbert	Rueun	† 1920
„ Scol. F. Caderas	Ladir	† 1915
„ Chr. Caflisch-Casty	Trin	† 1919
„ Pres. P. Clalüna	Ardez	† 1916
„ Scol. F. Gallin	Mons	† 1914
Gfra U. Giovanoli	Bever	† 1910
Sig. Mag. Paul Guidon	Latsch	† 1920
„ Rev. N. Juvalta	Bravuogn	† 1912
„ Rev. J. Lutta	Andeer	† 1910
„ Dr. med. J. Nay	Lumneins	† 1920
„ Pres. J. J. Ritz	Guarda	† 1917

Collaboratuors actuels.

(Il millaisem mis davo il nom del lö indichescha l'an, nel qual els han cumanzà. Per quels chi han cumanzà dal prüm dinnan, q. v. d. almain dal 1909 nun mettain nus ingün millaisem.)

Nom	Dialect	An da cum.
Sig. Mag. G. A. Andreossi	Cierf	
„ Pres. A. Balzer	Alvagne	1910
„ Rev. J. M. Balzer, Secretari episcopal, Cuoira	Brinzauls	
Dnna Chatr. Bonorand	Lavin	1915
„ Anna Bonorand, Cuoira	Lavin	1916

Nom	Dialect	An da cum.
Sig. Mag. sec. D. Buchli, Sissach	Stuls	1911
" Colonel M. Cahannes	Dardin.	1912
" Scol. Chr. Camathias	Laax	1916
" Mag. G. Camenisch, Brail	Riein	1912
" Scol. St. Camenisch	Razen	
" Pres. L. Capaul	Pasqual	
" Scol. G. Clopath	Donat	1919
" Scol. Alexander Coray	Uors la Foppa	
" Pres. Seb. Derungs	Surcasti	
" Pres. Chr. Foppa	Vignogn	
" Mag. J. Giamara	Zernez	
Donna Chatr. Grass-S-charplatz	Strada	
Sig. Pres. N. Janett	Tschlin	
" P. Könz	Guarda	1917
Rev. Sig. O. Muoth (fin 1912 Dardin)	Paniu (Panix)	
Sig. Mag. A. Pfosi	Zuoz	
" Pres. Fl. Pitsch	Cierf	
" Mag. U. Pitschen	Sent	
" Pres. J. A. Platz-Brügger	Savognin	
" Pres. G. Poltera	Mulins	
Gfra B. Gallin	Mons	1914
Sig. Mag. St. Simeon	Lantsch	
" Pres. A. Steier	Riom	
" Scol. J. Steinhauser	Sagogn	
Donna Sofia Sutter-Ronzi	Chamues-ch	
" Amalia Tramèr	S-chanf	1914
" Anna Valentin	Ramosch	1917
Sig. Mag. Vanzun	Ardez	cumainza uossa.
" J. Vincenz-Cadruvi	Ruschein	1917
" Cussgl. naz. A. Vital	Ftan	
" Mag. A. Vital	Scuol	
" Rev. S. Vonmoos	Ramosch	
" C. A. Willi, dirigent	Domat	1920

* * *

**Correspondents chi per divers motivs, impostüt
malattia, renunziettan nel cuors dels ans alla
collaboraziun.**

Dnna O. Barblan, Rorschach	Schlarina	fin 1912
Rev. Sig. J. Beer	Schlans	" 1912
Sig. Pres. A. Bivrun	Brail	" 1918
" Scol. real Chr. Blumenthal	Villa	" 1916
" J. C. Brunner	Lavin	l'an 1912
" Scol. J. J. Caduff	Lumbrein	fin 1917
" Scol. H. Caflisch	Trin	" 1912
" Scol. C. Cajochen	Fallera	" 1911
" Pres. T. Camenisch	Schluein	" 1914
" Adv. F. Candreia	Stirvia	" 1910
" Dersch. cirquital M. Capeder	Duvin	" 1911
" Scol. J. P. Castelberg	Castrisch	" 1911
" Rev. O. Clavuot	Lavin	" 1911
" Pres. J. Condrau	Muster	l'an 1909
" Scol. Cr. Coray	Ruschein	fin 1919
" Scol. A. Deplazes	Surrhein	" 1912
" Scol. A. Derungs	Cumbel	l'an 1911
" Pres. Jon Disch	Muster	" 1912
" Mag. C. Duriet	Susch	fin 1915
Dnna A. Egler-Robbi	Champfer	" 1915
Sig. Scol. M. Friberg-Capaul	Breil	" 1911
" Scol. real G. Frigg	Ziran	" 1918
" Josti-Juvalta	Bravuogn	dal 1912—1917
Gfra L. Liun	Schlarina	dal 1912—1919
Sig. Rev. Chr. Michel	St. Murezzan	fin 1918
" Ulrich Mathis	Surava	ils ans 1911 e 12
" Joh. Ant. Rothmund	Schlans	dal 1912—1919
" Mag. R. Ruinatscha	Müstair	fin 1916
" Col. Chr. Solèr	Vrin	l'an 1910
" Mag. A. Vital	S-chanf	fin 1914
" C. Willi, posta	Domat	" 1919
" Gaud. Zambail	Puntraschina	da 1912—16

* * *

Als nomnats füssa d'aggiundscher ils 16 correspondents chi riemplittan ils fuormulars da *Dr. R. de Planta*. Siand quaist ultim actualmaing absaint, nun am füt pussibel dad obtgnair per temp la glista. Da bleras varts survgnittan nus raccoltas plü o main grandas da pleds rars, locuziuns interessantas, proverbis, sco eir manuscripts vegls. Eir da quaists signuors e signuras ans manca pür massa ün register ed eu savess gra a tuots quels chi vöglan am trar ad immaint lur noms. Qualchüns dad els figüreschan fingià nels rapports precedants. Üna menziun fich onoraiwl̄ tuocha in quaist reguard a *Duonna Sofia Sutter-Ronzi* da Chamues-ch, *Duonna Chatrina e Duonn' Anna Bonorand* da Lavin, *Rev. Sig. O. Muoth*, Pigniu, *Sig. Scol. real St. Simeon*, Lantsch, *Sig. Scol. J. Steinhäuser*, Sagogn, *Sig. Colonn. Cahannes*, Dardin, *Sig. Pres. J. J. Ritz*, Guarda. Da quaist lö survgnit eu divers bels manuscripts quaist an da *Sig. P. Könz. Duonna Neisa Valin*, la quinada da Dr. Melcher b. m. e pisserusa chürunza da seis infants, ans tramettet üna chaista intera da rich e bel material. *Sig. Dr. St. Brunies* profittet d'üna fermada a Cinuos-chel per riemplir divers blocs, chi per nus sun da granda valur. Raccoltas plü vastas cuntuadas e sistematicas da pleds e möds da dir survgnittan nus a seis temp da *Sig. Dr. P. Tuor*, Glion e dals Signuors *Pres. C. Bardola, mag. real Chr. Bardola*, e *Gaudenz Barblan* da Vna.

Sco ch'Els vezzan, noss' ouvra comüna ha mis invarsaquants mans in movimaint. L'interess per ella e las prestaziuns sun natüralmaing bain differents pro'l singuls collaboratuors. Eu nun poss per uossa entrar in particulars e vögl be dir, cha la granda part lavura cun amür landervia. Pro qualchadüns, vegls e giuvens, as po, sainz' exageraziun, discuorrer d'üna vaira paschiun per la chose. Il suottascritt ha survgni chartas commovantias dad hommens chi cul plü grand cordöli exprimivan lur malavitta da stovair per greiva malattia tour cumgià dalla prüvada lavur. — Eu sa da quels chi han amo empli oura lur paginas sül let da mort pac dids ant co ans laschar per adüna; d'oters, chi, mez orbs dalla vegldüna, as ston inservir d'üna marella per legier noss questiunaris, ch'els riempleschan cun la plü granda regularità. Eu sa nouvas da duonnas veglias chi cun larmas nels ögls am quintaivan della trist' indifferenza gnüda

d'moda pro üna part della giuentüna, e da giuvens fluraints chi han fat uras da chamin per am dir sü amo ün pêr proverbis, ch'els avaivan invlidà d'am dir cur ch'eu eira amò in lur cumün.

Ch'els sajan tuots, amo üna vouta, da cour ingraziats e cha quels signuors chi, per ün motiv o per l'oter, sun amo inavo cun lur lavur, vöglan tscherchar da gnir a fin il plü bod pussibel.
